

# Gymnastik-Palast erstrahlt in neuem Glanz

Das Nationale Trainingszentrum für rhythmische Sportgymnastik in Minsk zeigt sich in einer brillanten, farbig eloxierten Aluminiumfassade. Text und Bilder: Novelis



Mit der Sandalor-Eloxierung gelang es, einzigartige, brillante farbliche Akzente in unterschiedlichen Farbnuancen zu schaffen.

L'anodisation Sandalor a permis de créer des accents uniques, brillants et colorés dans différentes nuances de couleurs.

**Novelis, führend in der Herstellung von Aluminiumwalzprodukten** und im Recycling, gab kürzlich bekannt, das Material für den «Turn-Palast», das National Rhythmic Gymnastics Olympics Training Center, geliefert zu haben. Das jüngste Wahrzeichen Minsk wurde im Sport-Viertel der Hauptstadt Weissrusslands, in der Nähe der Hauptsportarena des Landes, der Minsk-Arena, gebaut. Sein aussergewöhnliches architektonisches Design erregt bereits von Weitem Aufmerksamkeit: Die auffällige und dynamische Fassadengestaltung erinnert an rhythmisch geschwungene Bänder und setzt zudem Akzente mit einer Vielfalt verschiedener Farbnuancen.

## Architektonisches Wahrzeichen für den olympischen Gedanken

Im März 2018 wurde der Komplex nach nur etwas mehr als einem Jahr Bauzeit eröffnet. Er umfasst mehrere Trainingshallen, einen Fitnessraum, einen Erholungsraum, ein Schwimmbad, ein Rehabilitationszentrum und eine Verwaltungseinheit.

Mit einer Gesamtfläche von 14 860 m<sup>2</sup> lässt die Grösse des neuen Zentrums alle Platzbeschränkungen der Vergangenheit in Vergessenheit geraten und gibt dem weissrussischen Team für rhythmische Gymnastik ein neues Zuhause mit idealen Trainingsbedingungen.

>

## TECHNIQUE D'ANODISATION / AMÉNAGEMENT

# Le palais de la gymnastique brille d'un nouvel éclat

Le centre national d'entraînement de gymnastique rythmique et sportive à Minsk a été doté d'une façade en aluminium brillante, anodisée et colorée.

**Novelis, leader dans les domaines de la fabrication** de produits laminés en aluminium et du recyclage, a récemment annoncé avoir fourni les matériaux pour le « palais de la gymnastique », le National Rhythmic Gymnastics Olympics Training Center. Le tout nouveau symbole de

Minsk a été construit dans le quartier des sports de la capitale biélorusse, non loin de l'arène sportive principale du pays, la Minsk-Arena. Visible de loin, son design architectonique remarquable attire les regards : la conception de la façade voyante et dynamique évoque les courbes ryth-

mées des rubans de gymnastique et est mise en valeur par toute une série de nuances de couleurs.

## Symbole architectonique pour l'idée olympique

Le complexe a été ouvert en mars 2018, après un peu plus d'un an

de travaux seulement. Il compte plusieurs salles d'entraînement, une salle de fitness, un espace de loisirs, une piscine, un centre de rééducation et une unité administrative.

D'une superficie totale de 14 860 m<sup>2</sup>, ce nouveau centre fait oublier tous les problèmes de



Die dynamische Fassadengestaltung am jüngsten Wahrzeichen Minsk erinnert an rhythmisch geschwungene Bänder.  
L'aménagement dynamique des façades du tout récent symbole de Minsk évoque les courbes rythmées des rubans de gymnastique.

## Bautafel / Panneau de chantier

Objekt / Projet :	National Rhythmic Gymnastics Olympics Training Center, Minsk
Architekt / Architecte :	UP MinskProekt, Minsk
Aluminiumbleche / Tôles d'aluminium :	<a href="http://www.novelis.com">www.novelis.com</a>

manque d'espace du passé et permet à l'équipe biélorusse de gymnastique rythmique de s'entraîner dans des conditions idéales, dans un endroit bien à elle.

Conçu par UP MinskProekt, le concept architectural créatif et innovant séduit surtout par son design de façade révolutionnaire à la fois diversifié, affirmé, mais aussi dynamique et léger. Irina Skorabogataya, architecte en chef du projet, souligne le nombre important d'idées créatives

pour le concept de design. À l'instar d'un programme libre, le centre d'entraînement symbolise tant le travail ardu des athlètes au quotidien ainsi que leur patience et leur courage pour dépasser leurs limites que la vraie beauté du sport. Pour créer une façade qui semble mobile et flottante et qui incarne la légèreté et les mouvements de rubans de gymnastique, le choix s'est porté sur un revêtement de façade en aluminium.

### Nuances brillantes grâce à l'aluminium anodisé

Pour conférer son dynamisme à la façade, quelque 10 000 m<sup>2</sup> de bandes eloxées dans le ton naturel Novelis J73A UP ont été utilisées. Transformés et installés par « RannBuilding » OOO, les panneaux en aluminium de 2,0 mm d'épaisseur pourvus de perforations de 20, 25 et 37 mm de diamètre confèrent à la façade sa légèreté. Chaque panneau est unique ; il n'y a aucune répétition dans le motif. Au brillant métallique

durable, prêtes à être transformées et, surtout, faciles à manipuler et à transporter, les bandes eloxées J73A UP se sont avérées être un choix de matériau remarquable. 10 000 m<sup>2</sup> supplémentaires de façade ont été habillés de caissons en qualité eloxée Novelis J57S UP de 2,0 mm d'épaisseur, idéale pour l'anodisation de pièces. JV « KTM-2000 » LLC, la seule entreprise d'Europe de l'Est avec licence Sandalor, est parvenue à créer des accents uniques, brillants et colorés dans différentes nuances. >





Rund 10 000 m<sup>2</sup> Bandeloxal, eloxiert im Naturton, kamen zum Einsatz. Leichtigkeit verleihen die Perforierungen von 20, 25 und 37 mm im 2 mm starken Aluminiumblech.

Quelque 10 000 m<sup>2</sup> de bandes eloxées dans le ton naturel ont été utilisées. Des perforations de 20, 25 et 37 mm de diamètre dans les tôles d'aluminium de 2 mm d'épaisseur confèrent à la façade sa légèreté.

>

Das kreative und innovative Architekturkonzept, entworfen durch UP MinskProekt, zeigt sich vor allem durch ein bahnbrechendes Fassadendesign – abwechslungsreich, markant und dennoch dynamisch und voller Leichtigkeit. Irina Skorabogataya, Chefarchitektin des Projektes, betont, dass es viele kreative Ideen für das Designkonzept gegeben habe. Das Trainingszentrum sei sowohl Sinnbild für die harte tägliche Arbeit der Athleten und deren Geduld und Mut, Grenzen zu überwinden, als auch für die wahre Schönheit des Sports, wie final in der Kür ersichtlich. Um eine scheinbar bewegliche und schwebende Fassade zu schaffen, die die Leichtigkeit und die Bewegungen eines Gymnastikbands verkörpert, sei die Entscheidung auf eine Fassadenbekleidung aus Aluminium gefallen.

#### Brillante Farbtöne durch Aluminium in Eloxal-Qualität

Für die dynamische Gestaltung der Fassade kamen rund 10 000 m<sup>2</sup> Novelis J73A UP Bandeloxal, eloxiert im Naturton, zum Einsatz. Leichtigkeit verleihen der Fassade die perforierten 2,0 mm starken Aluminium-Paneele mit einem Lochdurchmesser von 20 mm, 25 mm und 37 mm, verarbeitet und installiert durch «RannBuilding» OOO. Jedes Paneel ist einzigartig – innerhalb des Musters gibt es keine Wiederholungen. J73A UP Bandeloxal, fix und fertig zur Verarbeitung, erwies sich als eine hervorragende Materialwahl – langlebig, mit dauerhaftem metallischem Glanz und vor allem einfach im Handling und Transport. Weitere 10 000 m<sup>2</sup> Fassadenfläche wurden mit Kassetten aus Novelis J57S UP Eloxal-Qualität – ideal zum Stückeloxieren – in 2,0 mm Dicke bekleidet. JV

«KTM-2000» LLC, dem einzigen Unternehmen mit Sandalor-Lizenz in Osteuropa, gelang es, einzigartige, brillante farbliche Akzente in unterschiedlichen Farbnuancen zu schaffen. Das Unternehmen fertigte Aluminiumkassetten, die im Sandalor-Verfahren stückeloxiert wurden und dadurch ihre strahlenden Farben erhielten: Dunkelblau, verschiedene Rot-, Orange- und Gold-Nuancen sowie eine einzigartige Holzstruktur (Artelox) verleihen dem Gebäu-

#### Jedes Paneel ist einzigartig – innerhalb des Musters gibt es keine Wiederholungen.

dekomplex ein unverwechselbares, auffälliges und prunkvolles Erscheinungsbild. Das extrem witterungsbeständige J57S UP und J73A UP hat sich bereits weltweit bei diversen architektonischen Projekten bewährt. Die hochwertigen Novelis Aluminiumoberflächen bestechen durch hervorragende Farb- und Glanzgleichheit und bieten darüber hinaus erforderliche Sicherheit durch ihre Nichtbrennbarkeit.

Die hervorragende Zusammenarbeit zwischen KTM-2000 und dem Installateur «RannBuilding» OOO war der Schlüssel zum Erfolg, um trotz der Komplexität der Fassade eine kurze Installationszeit von nur 70 Tagen zu realisieren und dem «Gymnastik-Palast» – einem Ort, der «Träume wahr werden lässt» – eine Fassade zu schaffen, die die Schönheit des Sports auch ausserhalb des Gebäudes verkörpert und transportiert. ■

Das Fachregelwerk Metallbauerhandwerk – Konstruktionstechnik enthält im Kap. 2.9 wichtige Informationen zum Thema «Kaltfassaden».



Verhindern Sie Schadenfälle mit Hilfe des Fachregelwerks. Das Fachregelwerk ist unter [www.metallbaupraxis.ch](http://www.metallbaupraxis.ch) erhältlich.

#### TECHNIQUE D'ANODISATION / AMÉNAGEMENT

> L'entreprise a réalisé des caissons en aluminium dont les pièces sont eloxées par procédé Sandalor pour leur conférer leurs teintes brillantes : bleu foncé, diverses nuances de rouge, orange et doré ainsi qu'une structure de bois unique (Artelox) donnent au complexe un aspect

unique, attrayant et fastueux. Les J57S UP et J73A UP extrêmement résistants aux intempéries ont déjà fait leurs preuves dans le monde entier dans différents projets architecturaux. Les surfaces en aluminium Novelis de grande qualité séduisent par leur remarquable homogénéité

de couleurs et de brillance tout en offrant la sécurité requise grâce à leur incombustibilité.

La collaboration remarquable entre KTM-2000 et l'installateur « RannBuilding » OOO fut la clé du succès pour que le « palais de la gym-

nastique » puisse recevoir en 70 jours, un délai très court vu la complexité, une façade qui incarne et véhicule la beauté du sport, même à l'extérieur du bâtiment, et devienne un lieu où « les rêves se concrétisent ». ■

# Firma in Flammen – wie Zurich geholfen hat

Nach einem Grossbrand steht in einem Tessiner Lackierbetrieb alles still. Es dauert zehn Monate, bis wieder alle Anlagen einsatzfähig sind. Der Unternehmer erzählt, wie er diesen Albtraum dank Zurich überstanden hat.

Als die Feuermeldung auf seinem Handy eingeht, hofft Fabrizio Dotta zunächst auf einen Fehlalarm. Doch vor Ort bestätigen sich die schlimmsten Befürchtungen: Seine Firma, die Metallizzazione SA, steht in Flammen. Hilflos muss er an diesem 14. September 2017 mit ansehen, wie das Feuer in dem mittelständischen Lackierbetrieb einen grossen Teil der Produktionsanlagen zerstört. «In diesem Moment ist man natürlich schockiert», blickt der ETH-Ingenieur zurück. «Man denkt nie, dass es irgendwann einmal brennen kann – man glaubt das einfach nicht.»

## Ironie des Schicksals

Die 1957 gegründete Metallizzazione SA mit Sitz in Lamone bei Lugano ist spezialisiert auf Feuerverzinkung, Pulverlackierung, industrielle Nasslackierung und Zinklamellenbehandlung. Ihre Kunden kommen insbesondere aus dem Bauwesen und der Automobilbranche. Eine der Dienstleistungen ist der Feuerschutz. Da erscheint es wie eine Ironie des Schicksals, dass ausgerechnet dieses Unternehmen einem Grossbrand zum Opfer fällt. Wenige Wochen zuvor hat be-

reits ein Hagelschlag diverse Hallendächer und das Bürodach stark beschädigt. Dass nun schon wieder etwas passiert, kann Fabrizio Dotta zunächst fast nicht glauben. In der Brandnacht geht er erst um 1 Uhr morgens schlafen – in der Hoffnung, «morgens aus diesem bösen Traum aufzuwachen». Doch am nächsten Tag ist das Bild noch schockierender. Die Anlage für die Pulverbeschichtung ist komplett zerstört, auch der Bereich für die Nasslackierung wurde stark in Mitleidenschaft gezogen. Fabrizio Dotta ist sofort klar, dass der Schaden beträchtlich ist. Erste Schätzungen ergeben Gesamtkosten von annähernd 2 Millionen Schweizer Franken.

## Keine Zeit zu verlieren

Fabrizio Dotta nimmt sofort mit seiner Versicherung Kontakt auf – mit Zurich. Der zuständige Schadeninspektor ist Francesco Schramm, ein Experte mit über 20 Jahren Erfahrung. Er fährt umgehend nach Lamone und macht sich vor Ort ein Bild vom Ausmass der Beschädigungen. Gemeinsam mit Fabrizio Dotta vereinbart der Schadeninspektor die ersten Massnahmen, damit





möglichst bald wenigstens ein Teil der Produktion wieder aufgenommen werden kann. Ausserdem bietet er einen externen Ingenieur auf, der beim Wiederaufbau berät. «Herr Schramm hat sofort verstanden, dass wir keine Zeit zu verlieren hatten», erinnert sich der Unternehmer. «Er war für uns in dieser schweren Zeit eine grossartige Unterstützung. Wir haben den gesamten Wiederaufbau miteinander organisiert. Und das war harte Arbeit.» In den nächsten Wochen und Monaten sind Fabrizio Dotta und Francesco Schramm damit beschäftigt, die zerstörten Anlagen zu rekonstruieren. Das Ziel ist, möglichst viele Kunden zu halten. «Gott sei Dank hat uns ein Mitbewerber geholfen und Arbeiten für uns ausgeführt», blickt Fabrizio Dotta zurück. «So konnten wir unsere Kunden weiterhin bedienen.» Allerdings kommt es zu erheblichen Ertragsausfällen. Bis die Firma wieder vollständig operativ ist, dauert es fast ein Jahr.

### Dank schneller Hilfe überlebt

Was der Firma Metallizzazione in dieser Situation das Überleben ermöglicht: Fabrizio Dotta hat sich im Rahmen der Sachversicherung auch gegen Betriebsunterbruch abgesichert. Deshalb kann Francesco Schramm nun sofort Akontozahlungen leisten, um die Umsatzeinbussen zu kompensieren: «Mein Kunde ist in Not. Also muss ich schnell und pragmatisch helfen. Schliesslich hat er genau für solche Notfälle die Versicherung abgeschlossen.» Die genaue Schadensursache ist zu diesem Zeitpunkt noch unbekannt. Wie immer in solchen Fällen ermittelt auch die Polizei. Sie kann ausschliessen, dass der Brand durch ein Fehlverhalten oder gar Absicht entstanden ist. Alle Beteiligten können aufatmen. «Diese Zeit war auch für meine Mitarbeitenden sehr belastend», berichtet der Geschäftsführer heute. Er versucht, so gut wie möglich für seine Leute da zu sein. Obwohl es nicht genug Arbeit für alle gibt, entlässt er niemanden, sondern beschäftigt sein Personal mit

Reinigungs- und Gestaltungsarbeiten im Betrieb. «Die Leistungen von Zurich haben mir den Spielraum gegeben, auch als Unternehmer verantwortungsvoll zu handeln», urteilt der Geschäftsleiter.

### «Zurich war grossartig»

Fabrizio Dotta kann sich rückblickend keinen Vorwurf machen: «Ich habe meine Anlage nach bestem Wissen und Gewissen geplant, wir hatten überall Feuerlöscher und meine Mitarbeitenden waren gut geschult.» Trotzdem investiert er nach dem Brand noch stärker in die Prävention: «Wir organisieren regelmässig Übungen mit der Feuerwehr. Das gibt auch meinen Mitarbeitern Sicherheit, damit sie im Notfall einen klaren Kopf behalten.» Heute hat die Metallizzazione die Krise erfolgreich überstanden. Fabrizio Dotta kann optimistisch nach vorn blicken – und mit Dankbarkeit: «Zurich war eine grossartige Versicherung und hat uns super unterstützt. Dass wir heute noch da sind, verdanken wir wirklich Zurich.»



# ZURICH

#### Versicherungs-Gesellschaft AG

Hagenholzstrasse 60 8085 Zürich Tel. 043 505 14 55  
info@zurichbusinessinsurance.ch

Die neue Sachversicherung: [www.zurich.ch/property](http://www.zurich.ch/property)

